

recuperationem et liberationem a carceribus / atrocibus atque clausis in quibus dilectus filius Nicolaus Asolonis^c prepositus ecclesie sepefate / apostolice sedis nuncius / per eundem archiepiscopum diutius detinetur / pro sue voluntatis arbitrio / ut dicitur captiuatus / et circa recuperandi / manutenendi / et ampliandi / iura dicte ecclesie Lundensis / te liberalem exhibeas^d et in cunctis oportunitatibus graciosum⁻¹, / ita quod ijdem administratores / in comissa Lundensis ecclesie administratione^e debite prosperari / et idem^f captiuus a prelibatis carceribus liberari / atque reduci ad suam prestinam^g libertatem ualeant Deo propicio in futurum / ac tibi abinde / a retributore bonorum omnium perempnis^h uite premium rependatur / ac a nobis condigna proueniat actio graciaram alias prestiturusⁱ / quod ad prelibati captiui redemptionem sententiarum, interdictorum et aliorum censure remedijs procedetur² / Datum apud Villamnouam Auinionensis diocesis · xiiij · Kalendas Junij anno octauo ·

^a *D.v.s.* collapse. ^b *D.v.s.* ministerio; jfr *R.E. Latham, Revised Medieval Latin Word-List (1965), s. 299.* ^c *Sannolikt avskrivningsfel för Absolonis ms.* ^d *Skrivet på rasur ms.* ^e *admi nistratione utan avstävningstecken vid radskifte ms.* ^f *Rättat från i dem ms.* ^g *D.v.s.* pristinam. ^h *D.v.s.* perennis. ⁱ *Sannolikt avskrivningsfel för (nobis ...) prestituris.*

¹⁻¹ *Läs: quatinus, eosdem administratores ... habens ... commendatos, administratoribus ... te liberalem exhibeas et ... graciosum.* ² *Futurum simplex för väntad presens konjunktiv (efter quod).*

6278 b.

1360 maj 19.

Villeneuve-lès-Avignon.

Påve Innocentius VI meddelar alla ärkebiskopar och biskopar i Tyskland, Danmark och Sverige att han hållit rannsaking över ärkebiskop (Jakob) i Lund. Rannsakingens innehåll enligt till skrivelsen bifogad handling (nr 6280 nedan) skall uppläsas och förklaras för menigheten vid gudstjänst i varje större kyrka och i andra kyrkor eller på andra lämpliga platser varje sön- och helgdag.

Reg. Vat. 241, fol. 30 v – 31 r, Vatikanarkivet.

Tryckt: APD nr 516; Dipl. Dan. III: 5, nr 314.

Översättning: (till modern danska) Danmarks Riges Breve III: 5, nr 314.

Se nr 6273 ovan med där anförd litteratur och där uppräknade brev.

Venerabilibus fratribus vniuersis archiepiscopis et episcopis per Alamaniam, Daciam / et Sueciam constitutis / salutem et cetera .. / Nuper aduersus J[acobu]m^a archiepiscopum Lundensem / de fratrum nostrorum consilio processum^b habuimus, cuius tenor sequitur super hijs uerbis / Sicut periti medici et cetera usque in finem / Quocirca fraternitati uestre per apostolica scripta / mandamus quatinus uos et singuli uestrum / per uos / uel alium seu alios processum huiusmodi / ac omnia et singula in eo contempta^c / singulis diebus dominicis et festiuis / dum populus conuenerit ad diuina / in singulis uestris maioribus et alijs ecclesijs atque locis / uestrarum ciuitatum et diocesum, de quibus expedire uideritis, publicetis / et populo exponatis / seu exponi^d faciatis / per alios integraliter in wlgali^e / ^f-Datum ut supra^{-f} /

^a *Johannem ms.* ^b *Delvis i marginalen med hopträngd stil ms.* ^c *D.v.s.* contenta. ^d *expo ni utan avstävningstecken vid radskifte ms.* ^e *D.v.s.* vulgari. ^{f-f} *Datum apud Villamnouam Auinionensis diocesis · xiiij · Kalendas Junij / anno octauo .. (ovan anförd hs fol. 30 v).*